

mada lenak 2013



ERRETERIAKO UDALA





KORPORAZIOA · CORPORACIÓN

Eserita, ezkerretik eskubira

Sentados, de izquierda a derecha

Maite Peña López

Asier Mujika Etxaniz

Miren Alazne Kortza Zulaika

Jose Ignacio Irastorza Garcia

Julen Mendoza Pérez

M^a Angeles Machin Rodriguez

Joaquin Acosta Pacheco

Irene Balenciaga Arrese

Isaac Palencia Caballero

Zutik, ezkerretik eskubira

De pie, de izquierda a derecha

Jose Manuel Herzog de Bustos

M^a Angeles Bastos Fernandez

Jose Angel Rodriguez Medina

Marta Barea Juaristi

María Rodriguez Rodriguez

Luis María Díez Gabilondo

Garazi López de Echezarreta Auzmendi

José Manuel Ferradás Freijó

Unai Unsuain Elvira

Joseba Echarte Martin

M^a Mar Carrillo Gascón

Jon Txasko Orgilles



ERASO SEXUAL EN AURREAN: **EZ ISILDU!**

EZekoa emateko eskubide osoa duzu, beste argibiderik gabe.

Zure askatasun sexualak "**EZ**" esateko eskubidea ematen dizu.

"**EZ**" hori errespetatzen ez den momentutik aurrera, eraso sexuala da.

EMAKUMEA: festa eta gaua ere gureak dira.

Goza itzazu!!



ANTE LAS AGRESIONES SEXUALES:

NO TE CALLES

Tienes todo el derecho a decir que **NO** sin más explicaciones.

Tu libertad sexual te da derecho a decir **NO**. Cuando no se respeta ese **NO** empieza la agresión sexual.

MUJER: la fiesta y la noche también son nuestras,

disfrútalas!!



Julen Mendoza
Errenteriako Alkatea



Pasa den urtean, Madalenen inguruan hitz batzuk idaztea suertatu zitzaidanean, munduko festarik onenak direla aldarrikatu nuen harrotasun osoz, lotsarik gabe, ez onenak direlako, gureak direlako baizik. Baina gehiago esango nuke: pasa den urtekoak espreski bereziak izan zirenaren sentimendu orokor bat badago herritarrongan.

Koloretsuak izan ziren, biziak, dinamikoak, musikalak, izpirituz gazteak, heldutasunez beterikoak, anitzak, eta bereziki, kolektiboak. Elkarrekin antolatu genituelako - udala, eragileak eta herritarrak -, eta elkarrekin herria eraikitzeko eredu bat errealitate egin genuelako. Eta horretan protagonista berezi bat izan genuen: Jai Batzordea. Bihotzez Zorionak eta nire aitortzarik zintzoena, bai Jai Batzordeko kideoi, baita oro har Madalenen antolatzen lanean diharduzuen langile porrokatu guztioi ere, hain ezberdinak izanik jai bakar eta bateratu bat egiteagatik, bidea egiteagatik, eraikitzaile eta sortzaileak izateagatik, eta ilusioa kutsatzeagatik. Zalantzarik ez izan, 21ean Jai Batzordeak antolatua duen bazkarian izango naizela!!!!

Ez dira garairik onenak festarako, guztiok ederki ongi ezagutzen ditugun arrazoiak direla medio. Baina errenteriarrok ederki dakigu garai gogorretan ere gozatzen. Bide honetan, egoera zailak bizi dituzuen horiei, eta herritar orori orokorrean, nire elkartasuna ezezik nire animorik handienak ere bidali nahi dizkizuet, eta kaleetan, festetan, ilusioz bustituzera animatu. Aurtengoak inoizko Madalena hoberenak izango dira, lehengo urtean jarritako oinarriak indartu direlako, eta horretarako bertan behar zaituztegu, herritar oro, ilusioz eta gogoz.

Eskaera bat egin nahi nizuke: ospa ditzagun festak errespetuz. Izan gaitezen eredu eta goza ditzagun jaiak ondokoarekiko begirunez eta joka dezagun denok gizalegez, erantzunkidetasunez eta bestea- ren askatasuna zapaldu gabe.

Azkenik, ez dut aukera hau galdu nahi Madalenen gure kaleetan ibili ezin izango duten horiek guztiak oroitzeko. Maitasunez beteriko besarkada bana helarazi nahi diet.

Gora munduko jairik onenak!
Gora Madalenak!



2013 GORA madalenak

El año pasado al escribir unas palabras sobre las Madalenas manifesté con total orgullo, y sin ningún tipo de pudor, que son las mejores fiestas del mundo, no porque sean las mejores, sino porque son las nuestras. Pero incluso diría más: entre la ciudadanía existe un sentimiento general de que las del año pasado fueron especialmente destacables.

Destacables porque fueron unas fiestas llenas de color, de vida, dinámicas, musicales, jóvenes en espíritu, llenas de madurez, plurales y, sobre todo, colectivas. Porque las organizamos entre todas y todos -ayuntamiento, agentes sociales, ciudadanía- y porque hicimos realidad un modelo de construcción de pueblo. Y en todo ello, la Comisión de Fiestas es una protagonista principal. Felicidades de todo corazón y mi más sentido reconocimiento a las personas que tomáis parte en la Comisión de Fiestas, y a quienes desarrolláis un tremendo trabajo en la organización de las Madalenas, ya que desde la diferencia sois capaces de organizar una única fiesta conjunta, haciendo camino, construyendo, creando, y contaminando la ilusión. No tengáis ninguna duda de que el día 21 acudiré a la comida organizada por la Comisión de Fiestas!!!!

No vivimos los mejores momentos para las fiestas, las razones son bien conocidas por todas y todos nosotros. Pero la ciudadanía de Errenteria sabe también disfrutar en las adversidades. Y en ese camino, además de mi solidaridad quiero enviaros mi mayor ánimo a quienes vivís momentos difíciles y a las y los errenteriaras en general. Os invito a que durante las fiestas salgais a la calle con gran ilusión. Las Madalenas de este año serán las mejores Madalenas desde hace mucho tiempo, ya que se han fortalecido las bases que pusimos el año pasado, y para ello os necesitamos a todos y todas las errenteriaras, con ilusión y ánimo de fiesta.

Me gustaría hacer os una petición: celebremos las fiestas desde el respeto. Seamos ejemplo y disfrutemos de las fiestas desde la libertad, la corresponsabilidad y el respeto a la libertad del resto de las personas.

Finalmente, quisiera aprovechar esta oportunidad para recordar a todos y todas aquellas que no podrán estar en las calles de nuestro pueblo para disfrutar de las Madalenas. Por medio de estas líneas les envío un cariñoso abrazo.

Gora las mejores fiestas del mundo!
Gora Madalenak!



Uztailaren 21etik 25era bitartean jai giroa nagusituko da gure herrian. Aurtengoan gainera, uztailaren 20a larunbata izanik, egun horretarako ere prestatu ditugu hainbat ekimen.

Gure herriko jaiak antolatzeko bigarren urtez lanean ibili garen Jai Batzordeko kideok gogoz aritu gara adin guztietako bizilagun zein gurera hurbiltzen diren guztiak ere jai giroan murgildu eta antolatu diren hamaika ekimenetan parte hartu eta ongi pasa dezazuen.

Denontzat izango da non gozatu, bai horixe!!

Aurtengo Madalenetan omenduak izango diren Iñaki Tolaretxipirekin eta Xanti eta Maialen eta erraldoi eta buruhandien konpartsarekin ere ilusioz ari gara gure jaiari hasiera emango dioten txupinazoa prestatzen, eta hemendik dei berezi bat egin nahi dizuegu denontzat hain hunkigarri eta maitea den une hori zaindu eta denontzat gozagarri izan dadin.

Jai koloretsu eta garbien aldeko apustua egiten dugu, auzokideenganako errespetua eta berdintasuna eskatuz. Azkenik, jaiak goza ditzazuela espero dugu, herriko kaleak, plazak, tabernak eta txosnak umore onez betez.

Gora Madalenak!

Jai batzordea
ONDO PASA JAIETAN!



- Atlas
- Beti Prest
- Asociación antiguos alumnos-as Telleri
- Cofradía del Tambor Amulleña
- Eureka
- EMTE
- Bi-Errota
- San Huberto
- Concha Rociera
- Aitzbitarteko Lagunak
- Miauka
- Emakumeen taldea
- Madalenak Parade
- Alabergako Auzo elkarte
- Gabierrotako auzo elkarte
- EPLE
- Zo-zongo
- Euskalgunea (EHE, AEK, Lau Haizetara)
- Alaia
- Txepetxa
- Alkartasuna-Ondarra
- Irrien Lagunak
- Gure esku
- Hobby Cars
- Dultzaineroak
- Haur danborradaren ordezkariak
- Batasuna elkarte
- Niessen elkarte
- Txintxarri elkarte
- Fomento Cultural
- Landare elkarte
- Euskaldarrak
- Hibaika
- Zo-zongo
- Oretako Txosna Batzordea
- EMKE (Errenteriako Musika Kultur Elkarte)



2013

Gora jai parekideak eta parte-hartzaileak!!!

Entre el 21 y el 25 de julio un ambiente festivo se adueñará de nuestro pueblo. Este año, además, aprovechando que el 20 de julio es sábado, hemos preparado algunas actividades para ese día.

Quienes componemos la Comisión de Fiestas hemos trabajado con ahínco para que tanto vecinas y vecinos de todas las edades como gentes venidas de fuera viváis el ambiente festivo y participéis en las numerosas actividades que se han organizado, es decir, para que disfrutéis.

¡¡Seguro que habrá opciones para todos los gustos!!

Asimismo, estamos preparando con gran ilusión el chupinazo que dará comienzo a nuestras fiestas junto con Iñaki Tolaretxipi y Xanti y Maialen y la comparsa de gigantes y cabezudos, a quienes se homenajeará en las Magdalenas de este año, por lo que desde aquí os hacemos un llamamiento especial para que cuidéis de ese momento tan emocionante y querido para todas y todos, con el fin de que sea un momento agradable para todo el mundo.

Apostamos por unas fiestas de gran colorido y limpieza, que predomine el respeto e igualdad. Para finalizar deciros que deseamos disfrutéis de las fiestas, llenando las calles, plazas, bares y txosnas de alegría y humor.

Gora Madalenak!

**Comisión de Fiestas
ONDO PASA JAJETAN!**

 **BIKO**
CONSULTORÍA - ASESORÍA

FISCAL
LABORAL
CONTABILIDAD
SEGUROS
AUTÓNOMOS

Miguel Zabaleta 4 Bajo - 20100 Errenteria - 943 24 34 72 - www.biko.es

 REPARACIONES
NEREA
KONPONKETAK

Tel.: 943 511 962
Morronguilleta Kalea, 12
20100 ORERETA-RENTERIA

Xarmaz
abalorios



943 020 456
Maria de Lezo, 9 bajo

UNITED COLORS
OF BENETTON.

BENETTON ERRENTERIA

Viteri, nº 2
20100 ERRENTERIA
GIPUZKOA
Tel. 943 002 074



Look
peluquería mixta

calle abajo 20
20100 Errenteria
943 243 148



imara
sukaldeak
www.imarasukaldeak.com

c/viteri 48 bajo
20100 ERRENTERIA

tel/fax: 943 02 04 66
imara@imarasukaldeak.com



OBEA-2
ORTOPEDIA
Convenio con Osakidetza

- Plantillas
- Prótesis y órtesis a medida
- Rehabilitación
- Bañadores, sujetadores y prótesis mamarias

C/ Bidasoa, 3 (Plaza de la música)
Teléfono 943 52 93 01 - 20100 ERRENTERIA

ORERETA IKASTOLA



50
Zwekin Denontzat

943 520 397 - orereta@ikastola.net - www.oreretaikastola.net



**XII EXPOSICIÓN
FOTOGRAFICA
90 AÑOS DEL
TOURING
(1923-2013)**

**XII. ARGAZKI
ERAKUSKETA
TOURING
90. URTEMUGA
(1923-2013)**

Uztailaren 17tik 30era Errenteriako argazki erakusketa egingo da Xenpelar Etxean (Madalen kalea 32). Ordutegia: asteartetik larunbatera 17:30etik 20:30era, eta jaiegunetan 12:30etik 14:00etara.

Del 17 al 30 de julio tendrá lugar una exposición de fotografías en la Casa Xenpelar (Madalen kalea, 32). Dicha exposición se podrá visitar de martes a sábado de 17:30 a 20:30 horas, festivos de 12:30 a 14:00.



**XIX. GAZTE
ARGAZKI
LEHIAKETA**

**XIX FOTO-
CONCURSO
JUVENIL**

PARTE-HARTZAILEAK

17 urtetik beherako gazte guztiek parte hartu ahal izango dute.

IZEN-EMATEA

uztailaren 17, 18 eta 19an, 18:00etatik 20:00etara egin ahal izango da Kultur Sustapen Elkartearen, Zubiaurre kaleko 8, behean (Etxeberrieta). Izena ematerakoan partaide bakoitzari CD bat emango zaio bere zenbakiarekin

GAIA:

Errenteriako jaiak. MADALENAK 2013.

MODALITATEA

Argazki digitalak koloretan edo/eta zuri-beltzean

ARGAZKIAK AURKEZTEA

Parte-hartzaileek 3 argazki aurkeztuko dituzte. Uztailaren 29an eta 30ean, 18:00etatik 20:00etara, izen ematea egindako lokal berean.

EPAIMAHAIA

Kultur Sustapen Elkarteko argazkigintza arloko kidez osatuta egongo da, eta horiek emango duten epaia ezin izango da errekurritu.

SARIAK

Mailaren araberako 3 sari emango dira, 10 urte artekoak, 10 eta 14 urte bitartekoak eta 14 eta 17 urte bitartekoak. Bilduma hoberenari ere sari berezia emango zaio.

OHARRAK

Argazkiak argitaragabeak izango dira eta lehiaketaren gaiari lotuak. Partaide bakoitzak sari bakarra jaso ahal izango du. Argazkiak JPG formatuan entregatuko dira. Sari banaketa aurkeztutako argazki bilduma baten erakusketan barruan egingo da, ordua eta lekua oraindik zehaztu gabe dago.

PARTICIPANTES

Todas las y los chavales con edades comprendidas hasta los 17 años.

INSCRIPCION

Los días 17, 18 y 19 de Julio, de 18:00 a 20:00 horas en el local de la Asociación Fomento Cultural, C/Zubiaurre 8 bajo (Casas Nuevas) donde, al hacer la ficha de inscripción, se entregará un CD a cada concursante con su nº de participante.

TEMA

Fiestas de Errenteria MAGADALENAS 2013.

MODALIDAD

Fotografía digital en color y/o Blanco y Negro.

ENTREGA DE FOTOGRAFÍAS.

La entrega de las fotografías, 3 por participante en el CD entregado al efecto, se realizará los días 29 y 30 de Julio, de 18:00 a 20:00 horas en el mismo local de la inscripción.

JURADO

Estará compuesto por miembros de la Asociación Fomento Cultural Sec. Fotografía, cuyo fallo será inapelable.

PREMIOS

Se establecerán 3 premios por categoría, hasta 10 años, mayores de 10 hasta 14 años y mayores de 14 hasta 17 años. También se otorgará un premio especial a la mejor colección.

OBSERVACIONES

Las fotos deben de ser inéditas y ceñirse al tema del concurso. Cada participante no podrá optar a más de un premio. El formato de entrega de las fotos deberá ser JPG. La entrega de premios se realizará durante la exposición de una selección de los trabajos entregados en fecha y lugar a determinar.

MADALENAK 2013

	20	21	22
ZUMARDIA	TXISTULARI KONTZERTU NAGUSIA 20:00	OSTADAR 01:00	
TXOSNAGUNEA	GATILAZO BASURA ODIO 23:00	KASO MAI HUMUS DDIK T.DINOX 23:00	BASTARDS FROM A BASKET 00:00
EUSKALGUNEA	EUSKAL KARAOKEA 00:30	INGO AL DEU? 00:30	
GERNIKA PLAZA	DJ-ak 22:30		
XABIER OLASKOAGA PLAZA			ABORIGEN BLUES THORPES 23:30
KALEAN ZEHAR			INDIOROCK PuntaAra2, Drakken, Les Fous, Kasernarat, In Vino Veritas, Kulto Kultivo, Donna Die, Nonguayaz eta Luz De Putas 17:00
HERRIKO PLAZA			

MUSIKA PROGRAMAZIOA

23

24

25

DJ DIEGO
00:00

OIHAN VEGA
00:30

DANTZA JAIALDIA
Turkiako Fiklor
Kurumu dantza taldea
19:00

BANDAREN KONTZERTUA

22:30

TRAKETS

23:00

DEF CON DOS
ASKI DA
FOLLOW THE FIGHT

23:00

MUXIKOAK
Beti Prest eta Irungo
Kemen taldeko
musikariak
20:00

DJ ION
01:00

JOXE REPLAY
SARDESKA

00:00

MUXIKOAK

20:00

DJ-ak

22:30

ORQUESTA
Tsunami

00:00

BOOGIE VAN
MIKEL
URDANGARIN

19:00

MUXIKOAK
18:00

KOLPEZ BLAI
22:00

DJ BULL
17:00

ROCKALEAN
19:30

DULTZAINEROAK
20:30

MADALENAK
PARADE
23:00-06:00

LARRAIN DANTZA

01:00



UZTAILA JULIO

21 ERRETERIA HIRIA
ESTROPADA, ACR2 MAILA
11:30 REGATA ERRETERIA HIRIA,
CATEGORÍA ACR2

Antolatzailea:
Hibaika arraun elkarte
Organizado por
Hibaika arraun elkarte
SAN PEDROKO BADIAN

UZTAILA JULIO

13 ERROMERI EGUNA

Herriko kaleak musikaz eta dantzaz beteko dituzte

Antolatzailea: Ereintza dantza taldea

Las calles se llenarán de música y baile

Organiza: Antolatzailea: Ereintza dantza taldea

14

10:00
13:00

GERARDO ELCANOREN OROIMENEZ TALDEKAKO NAZIOARTEKO X. XAKE TORNEOA (XXIII).

Koldo Mitxelena plazan.

Antolatzailea: Kultur Sustapen Elkarte.

XXIII TORNEO INTERNACIONAL DE AJEDREZ RELÁMPAGO POR EQUIPOS X MEMORIAL GERARDO ELCANO.

En Koldo Mitxelena plaza, organizado por la Asociación de Fomento Cultural.

19

20:00

KONTZERTUA Madalena Donearen Basilikan Landarbaso Abesbatzaren eskutik.

CONCIERTO en la Basílica de Santa María Magdalena por la Coral Landarbaso.

UZTAILA JULIO

20

11:00

HISTORIA AURREKO JAURTIGAILU ETA ARKUAREKIN TIROA EURO-PAKO XXIII. TXAPELKETA Aitzbitarte haitzuloetan (Landarbasoko zelaietan).

Antolatzailea: Aitzbitarteko Lagunak elkarte.

Parte hartzaileei harrera, izen-ematea eta taldeak osatzea.

XXIII CAMPEONATO DE EUROPA DE TIRO CON PROPULSOR Y ARCO PREHISTÓRICOS

En las cuevas de Aitzbitarte (campas de Landarbaso).

Organizado por Aitzbitarteko Lagunak.

Recibimiento a las personas participantes, inscripciones y constitución de los equipos.

16:00

BULTZAGAILUZKO JAURTIKETAREN TXAPELKETA Aitzbitarte haitzuloetan (Landarbasoko zelaietan).

Antolatzailea Aitzbitarteko Lagunak elkarte

CAMPEONATO DE TIRO CON PROPULSOR.

En las cuevas de Aitzbitarte (campas de Landarbaso).

Organizado por Aitzbitarteko Lagunak.

18:00

“ONGI ETORRI, MADALENAK 2013” dantza erakusketa, Erretereria Hiria Kulturgunean, dantza eta ikuskizun arloko hainbat taldek eta elkarte hartuko dute parte.

Antolatzailea: Jai toki Kultur elkarte, sarrerak salgai Niessengo lehiatilan, emanaldia baina ordu bete lehenago. **Salneurria: 3 €.**

Exhibición de Baile “ONGI ETORRI, MADALENAK 2013” en el auditorio del Centro Cultural Villa de Erretereria, con la participación de diferentes grupos y asociaciones vinculadas al baile y espectáculos.

Organizado por la Asociación Cultural Jai Toki.

Venta de entradas en las taquillas de Niessen, una hora antes.

Precio: 3 €.

19:00

Poteo panfleterua.

Antolatzaileak: Lau Haizetara, AEK, EHE, IA, OGA, Ernai, Bilgune Feminista, EMTE, Herrira eta Zintzilik Irratia

Irteera: Lehendakari Agirre plazatik

Poteo panfletero.

Organizado por Lau Haizetara, AEK, EHE, IA, OGA, Ernai, Bilgune Feminista, EMTE, Herrira eta Zintzilik Irratia

Salida : Lehendakari Agirre Plaza

19:00

Udalak OHOREZKO OROIGARRIA emango die Madalenetan omenduko direnei: Xanti eta Maialen eta erraldoi eta buruhandien konpartsa, eta Iñaki Tolaretxipi.

Xenpelar Etxean

El Ayuntamiento dará la concesión de la DISTINCIÓN HONORÍFICA a las personas homenajeadas de Magdalenas: Xanti y Maialen y la comparsa de gigantes y cabezudos e Iñaki Tolaretxipi.

En la Casa Xenpelar



20:00

VIII. TXISTULARI KONTZERTU NAGUSIA.
Orereta ikastolaren 50. urteurrenaren omenez.
Zumardian.

VIII CONCIERTO MAYOR TXISTULARIS.
En homenaje al 50 aniversario de la ikastola Orereta.

20:00

Añabitarte baserrian historiaurre eta arkeologia esperimentalari buruzko HITZALDIA eta ondoren gai horren inguruko ezagutzak bateratzea.

Antolatzailea: Aitzbitarteko Lagunak elkarte.

En el caserío Añabitarte, CHARLA y puesta en común de conocimientos sobre prehistoria y arqueología experimental.
Organizado por Aitzbitarteko Lagunak.

22:30

DISKO FESTA HYSTERIA.

Elektrofestival Madalenak, Miauka elkartearen alde (kaleko katuei laguntzeko elkarte), Djen partaidetzarekin (Mashroom'djs, Reckless, Thewicked Paire, Last Anomaly, Bangerz, Junaited, Royal Jaleo). Gernika plazan.

DISKO FESTA HYSTERIA.

Elektrofestival Madalenak 2013, en beneficio de Miauka Ikarte (Asoc. de ayuda a los gatos callejeros), con Djs (Mashroom'djs, Reckless, Thewicked Paire, Last Anomaly, Bangerz, Junaited, Royal Jaleo). En Gernika plaza.

23:00

KONTZERTUA GATILLAZO, BASURA, ODIO taldeekin.

Agirre lehendakariaren plazan

Txosna batzordeak antolatuta

CONCIERTO con los grupos GATILLAZO, BASURA, ODIO.

En Agirre Lehendakariaren plaza.

Organizado por la Comisión de Txosnas.

00:30

EUSKAL KARAOKEA.

Befiko arrakastarekin, 60tik gora euskal kantu izango ditugu aukeran.
Euskal gunean.

Antolatzaileak: Lau Haizetara, AEK eta EHE

EUSKAL KARAOKEA, con más de 60 canciones diferentes.

En Euskal Gunea

Organizado por: Lau Haizetara, AEK y EHE

denda-tailerra
aparte
ehun eta papergintza sorkuntzak

*Ondo pasa
jaietan!!*

arantxa paskual
herriko plaza, 5
20100 erreteria
tel: 615 766 287
aparte2004@gmail.com
www.diseinuzaparte.com

IZARRA
ACADEMIA
ENGLISH

Cambridge-eko azterketen prestaketa
ESOL ZENTRO BAIMENDUA

Nafarroa Etorbidea, 59 behe (bajo) Tel. 943 51 73 40 20100 ERRETERIA



**ROSARITO
FRUITUAK**

Zorionak

C.C. Niessen
Erreteria - Oreta

Tfnoa.: 943 34 52 02

AMaia

*Ponte guapa
y pasatelo bien*

ESTUJIOS
HORARIO
CONTINUO

Morrunguilleta, 18 bajo - 943 345 807 (cita previa)

erreteria
centro de día/
eguneko zentroa
Zorionak!

www.centrodediaerreteria.com

Erreteria Eguneko Zentroa S.L. - Marlin Etxeberria, 24 bajo - 20100 Erreteria (Gipuzkoa) - Tel/Fax: 943 000 726

**Nuestros Mayores
se merecen lo mejor**

- * Plazas concertadas
Diputazioarekin hitzartuta
- * Plazas privadas / Plaza pribatuak
- * Estancias por horas / Ordukako egonaldiak

bacalao



MAITE

erreteriako merkataria

**MÁS DE 25 VARIEDADES DE CORTE DE BACALAO,
HUEVOS, MIEL, CONSERVAS...**

C.C. Niessen - Puesto nº 1 - ERRETERIA - Tel.: 943 34 05 10

desira
CASA

MADALENAN 12

ONDO PASA!



FisiOsasun

CENTRO DE REHABILITACIÓN

Dpl. Marta Cabeza del Sol
Fisioterapeuta col. 1119

R.P.S. 4/07

Fisiosasun le ofrece tratamiento
fisioterapéutico en:

- Lesiones traumatológicas
- Lesiones de origen reumatológico
- Lesiones deportivas
- Masaje terapéutico y Terapia manual
- Reeducación uroginecológica
(incontinencia urinaria, urgencias miccionales...)

Paseo Fanderia, 21 - local 8-B - 20100 ERRETERIA - Tel/Fax: 943 571 499



Clínica Dental Dr. Leví Cuadrado

Nº col. 669

MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO EN TODOS LOS TRATAMIENTOS

Levi Cuadrado Doktoreak
eta bere taldeak
jai zoriontsuak
opa dizkizue

Horario continuo de 08:00 a 22:00h - SÁBADOS MAÑANA ABIERTO

Implantes - Dientes fijos en un sólo día
Sedación general - Ortodoncia invisible con férulas
Oferta en blanqueamiento dental - Estética dental
Endodoncia termoplástica - Periodoncia con LASER
LASER en odontología - PLASMA en cirugía

Financiación hasta 30 meses - SIN INTERESES
10% DE DESCUENTO - por pago anticipado

OFERTA CENTRO MÉDICO ERRETERIA Y GROS
PIERCING DENTAL JULIO Y AGOSTO 2013 ~~19.90€~~

OFERTA CENTRO MÉDICO GROS

FOTODEPILACIÓN - OFERTA 3 ZONAS

AXILAS + INGLES + zona a elegir (LABIOS, LINEA ALBA o PUBIS) ~~50€~~

PIERNAS ENTERAS + PIES ~~75€~~

ESPALDA + ZONA LUMBAR + AXILAS ~~75€~~

ERRETERIA



C/ Morronguilleta, 13
Tel: 943 51 49 40

DONOSTIA



C/ Iparragirre, 11 (GROS)
Tel.: 943 28 60 58



21

Madalen
bezpera
Víspera de
Madalenas



09:00 Entrenamenduak izango dira: Irisa Harrobian, Zamalbide - San Marko errepidean.

11:00

Se realizarán los entrenamientos.

11:30 Erreterria Hiria estropada, ACR2 maila

Antolatzailea: Hibaika arraun elkarteak. San Pedroko badian.

Regata Erreterria Hiria, categoría ACR2.

Organizado por Hibaika arraun elkarteak. En la bahía de San Pedro.

11:30 GALEPERRARI TIRO SAIOA

13:30 "KAIOLA ERARA".

Antolatzailea: "San Huberto" Ehiza eta Arrantza Elkarteak.

TIRADA DE CODORNICES "A JAULA".

En la cantera Irisa, carretera Zamalbide-San Marco. Organizada por la Sociedad de Caza y Pesca San Huberto.

09:30 ARKU-TIRO TXAPELKETA

Aitzbitarte haizuloetan (Landarbasoko zelaietan), Aitzbitarteko Lagunak antolatuta.

15:30etik aurrera, emaitzak eta sari banaketa izango dira.

CAMPEONATO DE TIRO CON ARCO.

En las cuevas de Aitzbitarte (campas de Landarbaso). Organizado por Aitzbitarteko Lagunak. A partir de las 15:30. Resultados y entrega de premios.

11:00 "Niessen" Bola-Jokoaren II.

14:00 Txapelketa. Foru plazan Antolatzailea: Niessen elkarteak.

II Torneo "Niessen" de Bola-Joko. En Foru plaza Organizado por Niessen elkarteak.

12:00-2:saio / 2 sesiones.

17:00 GREASE musikala.

Erreterria Hiria Kulturgunean. EUREKA gazte taldeak antolatuta. Sarrerren salmenta Niessengo leihatilan. Salneurria 5 €.

Musical de GREASE.

En el Centro Cultural Villa de Erreterria. Organizado por el Grupo de Jóvenes EUREKA. Venta de entradas en las taquillas de Niessen, una hora antes. Precio: 5 €.

14:00 Bazkaria Merkatuzarreko plazan 17:30ean Flashmob eta 18:00etan topa jabei hasiera emateko. Animazioa Lagunak txarangarekin Jai batzordeak antolatuta

Comida en la plaza de Merkatuzar

A las 17:30 Flashmob y a las 18:00 brindis de comienzo de fiestas. Animación a cargo de la txaranga Lagunak Organizado por la Comisión de Fiestas.

16:00 GALEPERRARI TIRO SAIOA

19:00 "KAIOLA ERARA"

ekitaldiaren jarraipena Irisa Harrobian, Zamalbide -San Marko errepidean. Antolatzailea: "San Huberto" Ehiza eta Arrantza Elkarteak

Continuación de la TIRADA DE CODORNICES "A JAULA".

En la cantera Irisa, carretera Zamalbide-San Marco. Organizada por la Sociedad de Caza y Pesca San Huberto.

19:00 TXUPINAZOA jaien hasiera iragartzeko. Omenduak izango direnek botako dute. Juan Ignacio Gamon zumardian pantaila erraldoia jarriko da.

Jarraian

Errenteriako Musika Kultur Elkarteak, Errenteriako udal txistulari taldea eta Errenteriako txistulariak. Udaletxetik irten eta herriko kaleetan barrena ibiliko dira BURU-HANDI ETA ERRALDOIEKIN batera.

22:30 GAUEKO DANBORRADA HANDIA

Alabergako Arditurri Auzo Elkarateak antolatuta, Alaberga auzotik irtengo da, Deiadar fanfarrea lagun duela. Ibilbidea: Alaberga, Biteri kalea, Maria Lezo, Madalen kalea, Udaletxea, Zumardia, Biteri txikia, Biteri eta Alaberga Gauerdian Udaletxe aurrean, **El Centenario** ohiko pasodoblea joko dute.

igandea
domingo



TXUPINAZO anunciador del inicio de fiestas lanzado por las personas homenajeadas en Magdalenas.

Se instalará una pantalla gigante en la Alameda Juan Ignacio Gamon . A continuación Desde el Ayuntamiento salida de la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria, la Banda Municipal de Txistularis y txistularis de Errenteria junto con la comparsa de GIGANTES Y CABEZUDOS por las calles de la Villa.



20:00 Salbea, Madalena Donearen Basilikan, Udalbatzako hainbat kide bertan daudela.

Salve, con asistencia de algunos miembros de la Corporación Municipal. En la Basílica de Santa María Magdalena.

GRAN TAMBORRADA NOCTURNA.

Con salida desde el barrio de Alaberga, organizada por la AA.VV. Arditurri de Alaberga, acompañada por la txaranga Deiadar. Recorrido: Alaberga, C/ Biteri, M^o Lezo, C/ Madalena, Ayuntamiento, Alameda, C/ Biteri txiki, C/ Biteri, Alaberga. A las 00:00 frente a la Casa Consistorial interpretación de **El Centenario**.

23:00 KONTZERTUA KASO MAI, HUMUS, DDIK, T.DINOX taldeekin.

Agirre Lehendakariaren plaza. Antolatzailea: EMTE eta Txosna Batzordea.

CONCIERTO.con los grupos KASO MAI, HUMUS, DDIK, T.DINOX. En la plaza Agirre Lehendakaria.

Organizado por: EMTE y Comisión de Txosnas.

00:00 DJs
Txintzarri Elkarteak
Antolatzailea:Txintzarri Elkarteak

DJs
En de la sociedad Txintzarri Organizado por Txintzarri elkarteak.

UZTAILA JULIO

00:30 DANTZALDIA: Ingo al deu?
Euskal Gunean.
Antolatzaileak:
Lau Haizetara, AEK eta EHE

VERBENA con Ingo al deu?
En Euskal Gunea.
Organizado por
Lau Haizetara, AEK y EHE

00:30 ZEZEN SUZKOA ibiliko da
Juan Ignacio Gamon
zumardian danborradarekin
batera.

TORO DE FUEGO, acompa-
ñado por la tamborrada.
En Alameda Juan Ignacio
Gamon.



00:30 Dj' 2 TTOR
Sindikato tabernan

Dj' 2 TTOR
en el bar Sindikato.

01:00 DANTZALDIA
04:30 Ostadar taldearekin
Juan Ignacio Gamon
zumardian.

VERBENA
con el grupo Ostadar
En Alameda Juan
Ignacio Gamon.

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu



www.valentinfotobideoa.com

alia
Gora madalenak!

**Gabinete
psicológico**
Arantza Ezkerra
Col. 1766

Psicología familiar
e individual Infancia
Adolescencia R.P.S. Solicitada

647 222 758

Plaza Xepelar 6, Oficina 6 Errenteria
alia@espacioalia.com - www.espacioalia.com

NEKE
ESTILISTAS
Pº Fanderia, 17 Errenteria - Gipuzkoa **943 518 794**
www.nekeestilistas.com



*Comidas
preparadas.*

*Pasta fresca de
elaboración
propia.*

C/ Sta. María, 9 - Tel. 943 526 394
ERRENTERIA - cornelio-etxea@telefonica.net
www.cornelioetxea.com

Administraciones
Denon
Ondo pasa
madaletan
Administrazioak
Magdalena 34, Bajo
Errenteria
Tel.: 943 53 65 99
Fax: 943 34 03 94

Más de 30 años
ofreciendo el mejor
marisco



*Jai
Zoriontsuak*

Alameda

Alameda Pequeña - 20100 Errenteria - Tel. 943 521704

ORIA



*Ondo
pasa
festak!*

JOYERIA - BITXITEGIA

C/. Viteri, 44
Telf. 943 51 20 36
ERRENTERIA



madalena 3
20100 orereta
943 524 282

MIKROPIGMENTAZIOA - TATOO - PIERCING TXOKOA

JAKIN SERVICIOS
ASESORIA **JAKIN, S. L.**

Morrungullela, 11 - 13, Bajo
Tels.: 943 519 688 y 943 527 532
Fax: 943 516 004
Apartado 270
20100 ERRENTERIA

ZYMA

GRAFIKAGINTZA SERVICIOS GRÁFICOS

TEL. 943 47 30 80 | 943 47 29 55

MATEO ERROTA 9 LOCAL 6 | POLÍGONO 27 MARTUTENE
20014 DONOSTIA | GIPUZKOA | FAX. 943 45 35 06 | zyma@zymagraficas.com

grafikoa
web
multimedia

sum+

marka komunikazioa

943 490 112 - info@summas.net - www.summas.net



Oye tú!!
INSTITUTO DE BELLEZA

Avd. Navarra, 30 bajo
943 114 945 - 630 500 262
20100 Errenteria



Pumpkin
English Institute

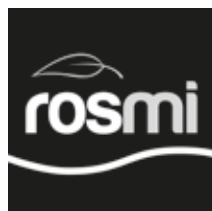
GOIZEZ MAÑANAS
ARRATSALDEZ TARDES
LARUNBATAK SÁBADOS

Zorionak!

enseñamos divirtiendo

Cambridge
Cambridge ESOL
Exam Preparation Centre

Tulle 5 Errenteria 943 52 30 88
Plaza Koldo Mitxelena 9, entreplanta A
www.pumpkininstitute.com



OSTALARITZA ETA
LANEKO ARROPA

ROPA DE TRABAJO
Y HOSTELERÍA

ETXEKO ARROPA

ROPA DEL HOGAR

GIZONEZKOEN

AZPIKO ARROPA

ROPA INTERIOR DE
CABALLEROS

Plaza de los Fueros, 21
Telf. y Fax 943 511 887
20100 ERRETERIA

Gora!
Madalenak

MAITEXA

TABAKOAK OPARIAK

BIZENTE ELIZEGI, 3 • TEL. 943 51 21 10
ERRETERIA



Zorionak

RECONOCIMIENTOS MÉDICOS

C/ Viteri, 26 - 1º izda.
943 52 97 35
ERRETERIA

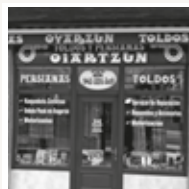
HORARIO: 9 a 1 mañanas
L-V 4 a 6 tardes

MODA JOVEN

CAMPANERA

Gemma y Vanessa os desean Felices Fiestas

Plz Diputación nº3 20100 Errenteria Tel. 943 511 197



- SERVICIO DE REPARACIÓN
- PRESUPUESTO SIN COMPROMISO
- MOTORIZACIÓN

TOLDOS Y PERSIANAS
OIARTZUN

Avda. de Navarra, 32 - ERRETERIA - 943 526 309

PATXI URTXIPIA



Mº de Lezo, 2 - 20100 Errenteria
943 00 24 47



22

Madalena
eguna

Día de la
Magdalena



06:00 **DIANA** Lagunak txaranga-
rekin, Amulleta Danborren
Kofradiak lagunduta.

DIANA con la txaranga
Lagunak acompañada
de la Cofradía del Tambor
Amulleta.

12:00 **HERRI KIROLAK**
Aizkolaria: **ALEX TXIKON,**
ERNESTO EZPELETA "BIHURRI"
ZUBIZARRETA, HODEI EZPELETA

Harrijasotzaileak: **JOSEBA OSTOLAZ**
JOKÍN EIZMENDI, JOSETXO URRUTIA
HARITZ URETA

07:00 **SOKAMUTURRA**
Herriko plazan.

SOKAMUTURRA
En Herriko plaza.

10:30 **Parrokiako Batzarraren
prozesioa**, Udalbatzako
hainbat kidek lagunduta,
Madalena Deunaren
Basilikara joango dira, Udal
Txistulari taldea, Errenteriako
Musika Kultur Elkarteo
Musika Banda eta Ereintza
Dantza Taldea lagun
dituztela. Santuaren irudia
herriko Elizaraino eramango
dute.
Ondoren meza nagusia
Herriko parrokian izango da
bertako abesbatzarekin.
Maria Donea Zeruratzearen
parrokiak antolatua

**Procesión del Cabildo
Parroquial**, acompañada
por algunos miembros de la
Corporación Municipal,
junto con la Banda Municipa-
l de Txistularis, la Banda
de Música de la Asociación
de Cultura Musical de
Errenteria y Ereintza Dantza
Taldea. Se dirigirán a la
Basilica de Santa María
Magdalena que conducirá
la Imagen de la Santa a la
Iglesia Parroquial.
A continuación se celebra-
rá la solemne misa mayor,
cantada por el coro de la
parroquia.
Organizado por la parro-
quia N^o Sra. De la Asunción.

TRIKITILARIAK (Elena Ostolaza,
Maria Zaldúa, Nahia Uranga
eta Irati Gonzalez).
Juan Ignacio Gamon zumar-
dian.
Antolatzailea: Bi Errota
Gastronomía eta Kultur
elkartea

DEPORTE RURAL
Aizkolaris: **ALEX TXIKON,**
ERNESTO EZPELETA "BIHURRI"
ZUBIZARRETA, HODEI EZPELETA

Harrijasotzaileak: **JOSEBA OSTOLAZ**
JOKÍN EIZMENDI, JOSETXO URRUTIA
HARITZ URETA

TRIKITILARIS (Elena Ostolaza,
Maria Zaldúa, Nahia Uranga
e Irati Gonzalez).
En Alameda Juan Ignacio
Gamon.
Organizado por la Sociedad
Gastronómica Cultural
Bi-Errota.

12:30 **BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK**
herriko kaleetan barrena ibiliko
dira.

**Salida de la COMPARSA DE
GIGANTES Y CABEZUDOS**
recorriendo las calles de la
Villa.

12:30 **MUSIKA-EMANALDIA.**
Foru plazan, Errenteriako
Musika Kultur Elkartearen
eskutik.

CONCIERTO de música.
En Foru plaza a cargo de la
Asociación de Cultura
Musical de Errenteria.

13:00 XXVI. Maddalen Sariak SARIEN BANAKETA.

Erretería Hiria Kulturgunean.

ENTREGA DE PREMIOS del XXVI Maddalen Sariak. En el Centro Cultural Villa de Erretería.

astelehena

lunes

17:00 **INAUTERI DESFILEA, AFRO OSPAKIZUNA.**
Ibilbidea: Biteri kaletik (Juli taberna) Zumardiraino
Antolatzailea: Eureka aisialdi taldea.

DESFILE CARNAVALERO, CELEBRACIÓN AFRO.
Recorrido: c/ Biteri (desde el Bar Juli) hasta la Alameda.
Organización por la Asociación de tiempo libre Eureka.

17:00 **INDIO ROCK** kontzertuak hainbat lekutan

Conciertos **INDIO ROCK** en diversos lugares

17:00

PuntaAra2, Foru plaza

18:00

Drakken, Gailur/Sindi gunea

19:00

Les Fous, Alondiga

20:00

Kasernarat, Euskal gunea (Panier)

21:00

In Vino Veritas, Agirre Lehendakariaren plaza

22:00

Kulto Kultivo, Foru plaza

23:00

Donna Die, Gailur/Sindi gunea

00:00

Nonguayaz eta Luz De Putas, Euskal gunea (Panier)

Txosna Batzordeak antolatuta. Organizado por la Comisión de Txosnas.

17:30 **HAUR eta GURASOEN TXOKOA**
Irrien Lagunak babestuta.
Euskal Gunean
Antolatzailea: Lau Haizetara, AEK eta EHE

ESPACIO PARA NIÑOS, NIÑAS, PADRES Y MADRES.

Con la colaboración de Irrien Lagunak
En Euskal Gunea
Organizado por Lau Haizetara, AEK y EHE

17:30 **FILM LABURREN EMANALDIA**
Txintxarri elkarteak.
Antolatzailea: Txintxarri Elkartea

PROYECCIÓN DE CORTOS
En la sociedad Txintxarri.
Organizado por Txintxarri elkarteak.

17:30 **JOSE ANTONIO ZULOAGA XIX. MEMORIAL** Aren binakako esku pilotako finalak.
Fanderiako udal pilotalekuan.
Antolatzailea: Alkartasuna-Ondarra elkarteak. Sarrera doan.

Finales del XIX MEMORIAL JOSÉ ANTONIO ZULOAGA de pelota a mano por parejas en distintas categorías.
En el frontón municipal de Fanderia. Organizado por Alkartasuna-Ondarra.
Entrada gratuita.

17:30 **DANBORREN JAIA.** Alaberga Plazatik irtengo dira Erretería dantzariak, Pasai, Gauardi, Deiadar, Tximeletak, Txorongo, Lagunak eta Irungo atsegina txarangak, eta Alaberga, Telleri Alde, Agustinak, Koldo Mitxelena, Galtzaraborda, Cristobal de Gamon eta Hijas de la Cruzeko HAUR DANBORRADA.
Ondoren Telleri-Alde Danborrada Gabierrotako Zaharren Egoitzara joango da.

FIESTA DEL TAMBOR. Salida desde la Plaza de Alaberga de las y los dantzaris de Erretería, las charangas Pasai, Gauardi, Deiadar, Tximeletak, Txorongo Lagunak y Irungo atsegina, así como las TAMBORRADAS INFANTILES de Alaberga,

UZTAILA JULIO

Telleri-Alde, Agustinak, Koldo Mitxelena, Galtzaraborda, Cristobal de Gamon e Hijas de la Cruz.

A continuación la Tamborrada Telleri-Alde acudirá a la Residencia de Ancianos de Gabierota.

20:30
21:30

ECOS DE EXTREMADURA ABESBATZA ETA DANTZA TALDEAREN EMANALDIA

Juan Ignacio Gamon Zumardian.
Antolatzailea: Monfragüe Errenteriako Extremadurar Kultur Zentroa.

19:00

ANIMAZIOA Lagunak txarangarekin Amulleta Danborren Kofradiak lagunduta.

ANIMACIÓN a cargo de la txaranga Lagunak acompañada de la Cofradía del Tambor Amulleta.

19:00

FLAMENKO JAIALDIA: sevillanak, rumbak, eta abar Juan Ignacio Gamon Zumardian.

20:30

Antolatzailea: Concha Rociera Kultur Elkarte

CUADRO FLAMENCO:

sevillanas, rumbas...
En Alameda Juan Ignacio Gamon.
Organizado por la Asociación Cultural Concha Rociera.

23:00

ACTUACIÓN DEL GRUPO DE COROS Y DANZAS ECOS DE EXTREMADURA.

En Alameda Juan Ignacio Gamon.

Organizado por el Centro Cultural Extremeño de Errenteria Monfragüe.

SU-ARTIFIZIALAK Zaragoza Pirotecnia-ren eskutik. Arramendiko hegaletik jaurtiko ditu, eta ikusteko lekurik onena Errioxa Biribilguneko ingurua izango da.

FUEGOS ARTIFICIALES a cargo de la Pirotecnia Zaragoza. El lanzamiento se realizará desde la ladera de Arramendi, siendo un lugar aconsejable para contemplarlos los alrededores de la Glorieta Rioja.

19:00

**UREZKO ZEZENA
ENTZIERRO TXIKIA.** Ibilbidea: Alhondiga, Herriko Plaza, Alhondiga
Antolatzailea: Beti Prest Dantza Taldea Elkarte

23:00

GAUEKO DANBORRADA. Ibilbidea ondoko guneeetatik igaroko da: Telleri Alde ikastetxea, Bittor Idiazabal, Juan de Olazabal, Ikutza Kortsarioa, Biteri, Koldo Mitxelena plaza, Xenpelar, Herriko plaza, Gamon Zumardia, Biteri txiki, Biteri, Martin Etxeberria, Telleri Alde ikastetxea. Pasai txarangaren animazioarekin.
Antolatzaileak: Telleri-Aldeko Ikasle Ohien Elkarte.
Udaletxeko Pleno Aretoan txapelak eta makilak emango zaizkie Madalenetan omen-duak izango diren pertsonen

TORO DE AGUA

ENCIERRILLO: Recorrido, Alhondiga, Herriko plaza, Alhondiga
Organizado por Beti Prest Dantza Taldea Elkarte

19:30

FLASHMOB
Kaleko arte-erakusketa Koldo Mitxelena plazan.
Antolatzailea: Eureka Aisialdi Elkarte

FLASHMOB

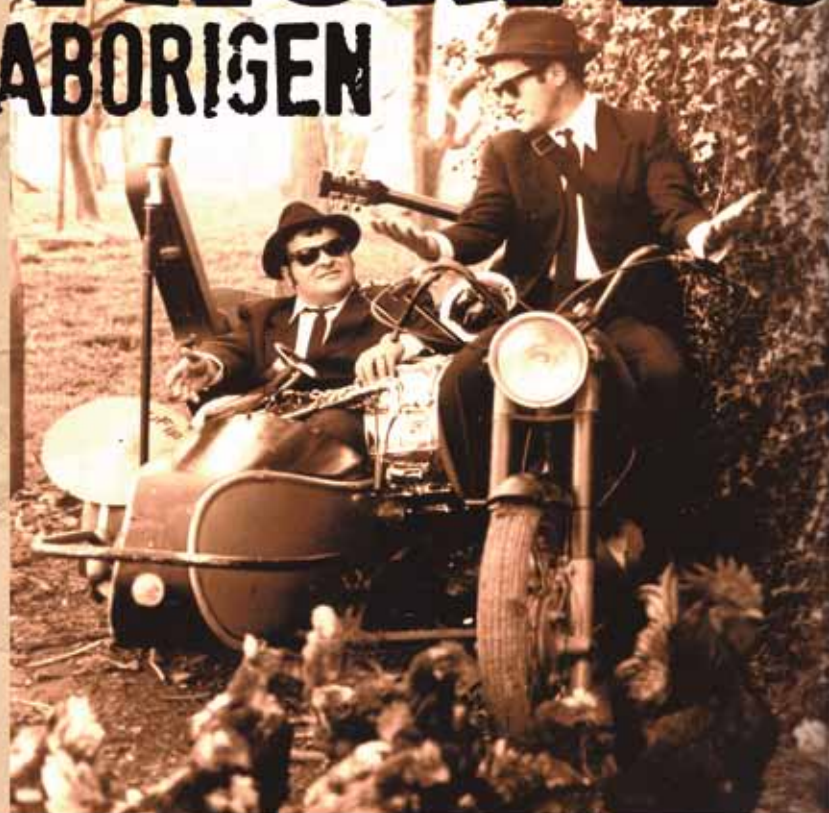
Una explosión de arte en plena calle
En Koldo Mitxelena plaza.
Organizado por la Asociación de tiempo libre Eureka.

TAMBORRADA NOCTURNA

El recorrido se realizará por: Telleri Alde ikastetxea, Bittor Idiazabal, Juan de Olazabal, Ikutza Kortsarioa, Biteri, Koldo Mitxelena plaza, Xenpelar, Herriko plaza, Gamon Zumardia, Biteri txiki, Biteri, Martin Etxeberria, Telleri Alde ikastetxea.

BLUES THORPES

+ABORIGEN



UZTAILA
22

ASTELEHENA

ERRENTERIA

XABIER OLASKOAGA enparantza

23:30

UZTAILA JULIO

Amenizada por la txaranga Pasai. Organizado por la asociación de antiguos alumnos y alumnas corazonistas Telleri-Alde. En la sala capitular del Ayuntamiento, se hará entrega de las txapelas y makilas a las personas homenajeadas durante las magdalenas.

00:00 DJak **DANTZA FESTA** Txintxari Elkarte
Antolatzailea: Txintxari Elkartea

DANTZA FESTA DJs, en de la sociedad Txintxari
Organizado por Txintxari.



Jarraian, **ZEZEN SUZKOA**
Juan Ignacio Gamon zumardian.

A continuación, **TORO DE FUEGO** en Alameda Juan Ignacio Gamon.

23:30 **KONTZERTUA.**
Táldeak: **BLUES THORPES, ABORIGEN**
Xabier Olaskoaga Plazan

CONCIERTO con los grupos BLUES THORPES, ABORIGEN
En Xabier Olaskoaga plaza.

00:00 DJak. **BASTARDS FROM A BASKET**
Agirre lehendakariaren plazan Txosna batzordeak antolatuta

DJs BASTARDS FROM A BASKET
En Agirre Lehendakariaren plaza.
Organizado por la Comisión de Txosnas.

urina

Wsupermerkatua

Gora Madalenak

/// Santxoenea, 1 /// Avda. Markola, 27-29
/// 943 504 484 /// 943 520 595

LUDI

Todo en el mejor Bacalao

Madalenak 2013



C.C. Niessen - Puesto nº 9 - 20100 ERRETERIA
676 665 294

Ondo pasa
jaietan

Maipo

ARREGLOS

ARREGLOS - CONFECCIÓN - BORDADO
Todo tipo de prendas
Especialidad en CUERO, ANTE y PIEL

Bizente Elizegi, 9 - ERRETERIA
943 52 98 11

ACEITUNAS Y FRUTOS SECOS

JULI

especialidad en caracoles



Gora Madalenak!

C.C. Niessen nº 3 (Erreterria)
606 818 913

hertz klinika

clínica dental

Jai Zoriontsuak



Plaza Sta. Clara 2, bajo
Erreterria 20100
Tel. 943 017 876
ncabada@euskalnet.net

Nagore Cabada

Col. 630 Gipuzkoa

Felices Fiestas

- ortodontzia
- implantologia
- kirurgia
- periodontzia
- protesia
- ortopanoramika

M. L.

LENCERIA - MERCERIA Y BAÑO

Zorionak eta ondo pasa!!

Magdalena, 2 - 943 52 46 87 - Erreterria

PRENSA, REVISTAS...



Jai Zoriontsuak

ZUMARDI KIOSKOA



www.iparbus.com
943 49 18 01



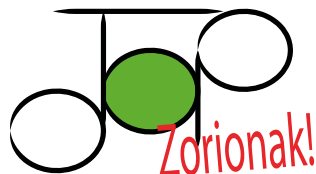
iparbus

herribus@iparbus.com
606 305 143

**BAJAMOS
LOS
PRECIOS**



Jai zoriontsuak opa dizkizuegu!
(Os deseamos felices fiestas!)



Zorionak!

**JAKOBE
PSIKOTERAPIA**

620.12.24.29

**Jakobe Batanero Álvarez - Psikologoa GZ1579 -
Xenpelar plaza 6, solairuartera, 5. ofizina
www.jakobepsikoterapia.com**



ikusi-makusi

www.ikusi-makusi.net

Morrongilleta, 6 - ERRETERIA (943528853
Kale Nagusia, 11 - HERNANI (943331689
San Francisco, 1 - DONOSTIA (943504546



Avda. de Navarra, 67 Zuaznabar, 145 Zuaznabar, 126
Tel. 943 511 136 Tel. 943 491 440 Tel. 943 260 800
Fax 943 525 245 Fax 943 492 879 Fax 943 260 762
20100 ERRETERIA 20180 OIARTZUN 20100 ERRETERIA



**KONTABILITATEA
LAN ZERBITZUAK
ZERGAK**

**CONTABILIDAD
LABORAL
FISCAL**

ano@anocaboda.com
administracion@anocaboda.com

Bilerr 13, 1ºB • 20100 ERRETERIA • fax 943 527 530 **943 517 036**



MODA DE PARÍS,
LONDRES, MILÁN...

NOLA

Ondo pasa jaietan!

Santamaria, 14
20100 ERRETERIA
943 011 233
inmasanzberro@gmail.com



jasoadministrazioak
FINKEN ADMINISTRAZIOAK

Koldo Mitxelena Plaza, 8
Beheg. A - Entrlo. A
20100 Errenteria

Tel. 943 340 504
info@jasoadministrazioak.com
www.jasoadministrazioak.com

**BIZILAGUNEN
KOMUNITATEAK**

**GARAJE
KOMUNITATEAK**

**PABILOI
INDUSTRIALAK**



2013

GORA madalenak

2013ko MADALENETAKO OMENDUAK

Errenteriako Udalak Erraldoi eta Buruhandien Konpartsa eta Iñaki Tolaretxipi omendu nahi ditu aurten eta beraiei eskaini die, beraz, 2013ko Madalenei hasiera emango dien txupinazoa botatzeko aukera.

Xanti eta Maialen erraldoiak eta konpartsa, herriko jaietako bereizgarrietako bat bihurtu dira azken urteotan. Konpartsaren inguruan sortutako ekimenak, dinamikak eta sentimenduak izugarriak izan dira. Euren kalejira eta dantzak jende asko eta asko erakartzen du eta egun ezin dugu imajinatu Xanti eta Maialen gabeko Madalenik. 1919. urtean atera zen lehen aldiz konpartsa eta ordutik udal txistulari taldearen laguntza izan du gaur egun arte. Horrexegatik, gure herriko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsari eta bereziki horien atzean urte askoan ibili den eta dabilen lagun taldea omentzeko garaia iritsi dela deritzogu.

Iñaki Tolaretxipi ere omenduko du aurten Udalak. Bere sorreratik Landarbaso abesbatzaren zuzendaria da bera eta nazioarte mailan lortu dituen sariekin gure herriaren izena mundu mailan hedatzea lortu du. Errenteriako kultura musikalarri egin dion ekarpenegatik jasoko du berak omenaldia.

HOMENAJEADOS HOMENAJEADAS MAGDALENAS 2013

El Ayuntamiento de Errenteria quiere, este año, homenajear a la Comparsa de Gigantes y Cabezudos y a Iñaki Tolaretxipi. Ellos y ellas serán, por lo tanto, responsables de lanzar el chupinazo que dará comienzo a las Magdalenas 2013.

En los últimos años, Xanti y Maialen y la comparsa que les acompaña se han convertido en uno de los componentes característicos de las fiestas de la villa. Las iniciativas, dinámicas y sentimientos surgidos en torno a la comparsa han sido maravillosos. Sus pasacalles y bailes atraen a una multitud, y en la actualidad nos resulta imposible imaginar unas Magdalenas sin la presencia de Xanti y Maialen. La comparsa desfiló por primera vez en el año 1919, y desde entonces hasta nuestros días ha estado siempre acompañada por la banda municipal de txistularis. Por todo ello, pensamos que es hora de tributar un homenaje a la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de nuestro pueblo, así como al equipo de personas que durante tantos años ha colaborado y colabora con ella.

Iñaki Tolaretxipi también será reconocido. Desde su fundación, él es el director de Landarbaso Abesbatza y gracias a los numerosos premios que ha recibido en el ámbito internacional ha conseguido difundir a nivel mundial el nombre de nuestro municipio. Se le rendirá este homenaje por su aportación a la cultura musical de Errenteria.





donbosco

IEFPS DON BOSCO GLHBI

Ctra. S. Marcos s/n - Apdo. 101
20100 ERRETERIA
Tel. 943 51 04 50 - Fax 943 52 92 20



jai zoriontsuak
opa dizkizue



DON BOSCO Escuela del Papel

Calle del Papel, 1 - 20400 TOLOSA
Tel. 943 67 29 00 Fax 943 67 20 78

donbosco@fpdonbosco.com
www.fpdonbosco.com



Zorionak!

*La atención que
se merecen
nuestros Mayores*

Jai Zoriontsuak

- De lunes a viernes
480,00 euros al mes
- De lunes a sábado
550,00 euros al mes
- De lunes a domingo
590,00 euros al mes

OIARTZUN • 943 49 21 46 • aitonetxe@telefonica.net

UZTAILA JULIO

23

11:30 **MINIATURAZKO**

13:30 **TRENEN**

16:00 **JARDUNALDIA**

19:00

24

JORNADA

DE TREN

EN MINIATURA

16:00
19:00

Reina Aretoan

En la Sala Reina

Antolatzailea: Hobby Cars Elkartea

Organizado por la Asociación Hobby Cars





23

**Jubilatu eta
koadrilen eguna**

**Día de las personas
Jubiladas y las cuadrillas**



06:00 **DIANA** Lagunak txaranga-
rekin, Amuleta Danborren
Kofradiak lagunduta.

DIANA con la txaranga
Lagunak acompañada
de la Cofradía del Tambor
Amuleta.

10:00
20:00 **EUSKAL HERRIKO BASERRITA-
RREN PRODUKTUEN AZOKA,
DASTAKETA ETA HAUR
JOLASAK**

Juan Ignacio Gamon
zumardia
Antolatzailea: Behemendi

**FERIA DE PRODUCTOS DE
CASERIO. DEGUSTACIÓN Y
JUEGOS INFANTILES.**

En Juan Ignacio Gamon
zumardia
Organiza: Behemendi

10:00 **Koadrilen egunaren hasiera
postre lehiaketaren
prestaketarekin.**

Agirre lehendakariaren
plazan
Txosna batzordeak
antolatuta

**Comienzo del día de las
cuadrillas con la prepara-
ción del concurso de
postres.**

En Agirre Lehendakariaren
plaza.
Organizado por la
Comisión de Txosnas.

11:00 **Meza adineko jendearen
omenez Magdalena Donearen
Basilikan.**

Maria Donea Zeruratzearen
parrokiak antolatua

**Misa en honor a las
personas mayores en la
basílica de Santa María
Magdalena.**

Organizado por la parro-
quia Nº Sra. De la Asunción.

11:30 **IDI-DEMAK, XXXV. MADALE-
NA SARIA**

Non: Pontika auzoan
(Barandiaren plazan)
Antolatzaileak: Errenteriako
baseritarrak

11:30
13:30 **MINIATURAZKO TREN-aren
gaineko JARDUNALDIA** Reina

Aretoa.
Garai ezberdinetako trenbidee-
tako 4 maketa izango dira ikusgai
eta praktikak egiteko aukera ere
eskainiko da.
Soldadu txikien erakusketa. 500
soldadu baino gehiago, gudu
nagusienak ordezkaturako dira.
Antolatzailea: Hobby Cars Elkarte

**JORNADA sobre el TREN EN
MINIATURA**

En la Sala Reina.
4 maquetas con representación
de diferentes épocas del ferroca-
rri, en alguna de ellas se podrán
hacer prácticas.
Exposición de soldados en
miniatura. Más de 500 soldados
representado las más famosas
batallas.
Organizado por la Asociación
Hobby Cars

12:00 **BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK**
herriko kaleetan barrena ibiliko
dira.

**Salida de la COMPARSA DE
GIGANTES Y CABEZUDOS**
recorriendo las calles de la
Villa.

12:30 **OMENALDIA 50 URTEKO
ELKARBIZITZA** ospatzen duten
Errenteriako bikoteei.
Non: Errenteria Hiria
Kulturgunean.

HOMENAJE a las parejas de
Errenteria que celebran su
50 aniversario de conviven-
cia.
En el Centro Cultural
Villa de Errenteria.

14:00 **HERRI BAZKARIA**
Agirre lehendakariaren plazan
Txosnen batzordeak antolatuta

COMIDA POPULAR

En Agirre Lehendakariaren
plaza.
Organizado por la Comisión
de Txosnas.

16:00 **MINIATURAZKO TREN-aren**
19:00 **gaineko JARDUNALDIA**
Reina Aretoan.
Antolatzailea: Hobby Cars
Elkartea.

**JORNADA sobre el TREN EN
MINIATURA**

En la Sala Reina.
Organizado por la Asocia-
ción Hobby Cars.

asteartea
martes

16:30 Bide segurtasuneko zirkuitua,
19:00 gbar festarekin amaituta.
Errenteriako haurrek zirkuituan
eta apar festan parte hartu
ahal izango dute
Diputazio plazan
Babes Zibilak antolatuta

Circuito de seguridad vial,
finalizando con fiesta de la
espuma.

Los niños y las niñas de la
Villa podrán participar en
el circuito y en la fiesta de
la espuma.
En Diputazio plaza.
Organizado por Protección
Civil.

17:00 **PILOTA PARTIDUAK.**
Fanderiako udal pilotalekuan.

Arretxe/Mendizabal II
Idoate/Imaz

Aimar Olaizola/Beroiz
Bengoetxea/Albisu

Fanderiako udal pilotalekuan.
Antolatzailea: EPLE

PARTIDOS DE PELOTA.
En el frontón municipal
de Fandería.

Arretxe/Mendizabal II
Idoate/Imaz

Aimar Olaizola/Beroiz
Bengoetxea/Albisu

Organizado por EPLE.

17:00 **Koadrilen eguneko poteoa**
DJ BULL-ek girotuta.
Txosnen batzordeak
antolatuta

**Poteo del día de las
cuadrillas con DJ BULL
por las calles.**

Organizado por la
Comisión de Txosnas

17:00 **Eskulanak egiteko tailerra**
19:00 **eta jolasak.** Adin guztietako
haurrei zuzenduta.

Diputazio Plazan
Alaia taldeak antolatuta, eta
EKU eskulanak lagunduta.

**Talleres de manualidades y
juegos diversos para todas
las edades.**

En la plaza de la Diputa-
ción.

Organizado por Alaia, en
colaboración con EKU
manualidades.

17:30 **HAUR ETA GURASOEN**
19:00 **TXOKOA**

Iriien Lagunak babestuta.
Euskal Gunean
Antolatzailea: Lau Haizetara,
AEK eta EHE

**ESPACIO PARA NIÑOS, NIÑAS,
PADRES Y MADRES.**

Con la colaboración de Iriien
Lagunak

En Euskal Gunea

Organizado por Lau Haizetara,
AEK y EHE

17:30 **UMORE-KLOM IKUSKIZUNA**
19:00

Txintxarri elkarteak.
Antolatzailea: Txintxarri
Elkartea

**ESPECTÁCULO DE HUMOR.
KLOM.**

En la sociedad Txintxarri.
Organizado por Txintxarri
elkartea.

18:00 **FLASHMOB**
Kaleko arte-erakusketa
Júan Ignacio Gamon
zumardian

Antolatzailea:
Eureka Aisialdi Elkartea

FLASHMOB

Una explosión de arte
en plena calle. En Alameda
Juan Ignacio Gamon
Organizado por la Asociación
de tiempo libre Eureka.

UZTAILA JULIO

18:00

MUXIKO IBILTARIAK

Ibilbidea: Xabier Olaskoaga plaza, Alhondiga, Madalen Ermita, Herriko plaza, Euskalgunea. Antolatzaileak: Beti Prest Dantza Taldea Elkartea.

MUXIKOS ITINERANTES

Recorrido: Xabier Olaskoaga plaza, Alhondiga, Madalen Ermita, Herriko plaza, Euskalgunea. Organizado por Beti Prest Dantza Taldea Elkartea

18:00

BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK herriko kaleetan barrena ibiliko dira.

Salida de la COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS

recorriendo las calles de la Villa.

18:30

Muxiko Ibiltariekin elkartuko dira Alhondigan.

Encuentro de la comparsa con Muxikos itinerantes en la Alhondiga.

19:00

DANTZALDIA ANIMAZIOAREKIN

Xabier Olaskoaga plazan Antolatzailea: Eureka Aisialdi Elkartea

VERBENA CON ANIMACIÓN

En Xabier Olaskoaga plaza Organizado por la Asociación de tiempo libre Eureka.

19:00

UREZKO ZEZENA ENTZIERRO TXIKIA.

Ibilbidea: Alhondiga, Herriko Plaza, Alhondiga Antolatzailea: Beti Prest Dantza Taldea Elkartea

TORO DE AGUA

ENCIERRILLO. Recorrido, Alhondiga, Herriko Plaza, Alhondiga

Organizado por Beti Prest Dantza Taldea Elkartea

19:00

GAUEKO DANBORRADA.

21:00

Ibilbidea ondoko kaleetan barrena izango da: Fernández de Lana plaza, Kapitanenea, Santa Klara, Gabierrota pasealekua Adinduen egoitzaraino, Santa Klara, Herriko plaza, Foru plaza, Biteri, Biteri txiki, Fernández de Landa plaza. Deiyadar txarangaren animazioarekin. Antolatzaileak: Ignacio Zapirain (Koldo Mitxelena) ikastetxeko guraso elkarteak.

TAMBORRADA

El recorrido se realizará por: Plaza Fernandez de Landa, Kapitanenea, Santa Klara, Paseo de Gabierrota hasta la Residencia de Ancianos, Santa Klara, Herriko Plaza, Fueros, Biteri, Biteri Txiki, Plaza Fernandez de Landa.

Amenizada por la txaranga Deiyadar.

Organizado por la asociación de madres y padres Ignacio Zapirain (Koldo Mitxelena)

19:00

ELKARTEEN ARTEKO PIL-PILERAKO BAKAILU LEHIAKETA

Niessen Elkartean. Antolatzailea: Niessen Elkartea

CONCURSO INTERSOCIEDADES de BACALAO AL PIL PIL

En la sociedad Niessen. Organizado por la Sociedad Niessen.

20:00
21:00

MUXIKOAK Beti Prest eta Irungo Kemen Dantza Taldeko musikariak. Euskal Gunean Antolatzailea: Lau Haizetara, AEK eta EHE

MUXIKOAK con Beti Prest y los músicos de Irungo Kemen Dantza Taldea.

En Euskal Gunea Organizado por Lau Haizetara, AEK y EHE

20:00

ANTZERKIA EUSKARAZ: GALTZAGORRI JAUNAREN AITATASUNA

Egilea: Eñaut Otazo Erretereria Hiria Kulturgunean. Antolatzailea: Ereintza Antzerki Taldea.

Prezioa: 3 €. Ereintzako bazkideak dohainik. Sarrerak Niessen-go leihatilan salduko dira.

TEATRO EN EUSKERA: GALTZAGORRI JAUNAREN AITATASUNA

Autor: Eñaut Otazo En el Centro Cultural Villa de Erretereria. Organizado por Ereintza Antzerki Taldea. Venta de entradas en las taquillas de Niessen, una hora antes. Precio: 3 €. Socios de Ereintza: gratis

**22:00 KONTZERTU IBILTARIA
"KOLPEZ BLAI PERKUSHOW"**

taldearen eskutik.
Irteera: Juan Ignacio
Gamon zumardia.

**CONCIERTO ITINERANTE del
grupo "KOLPEZ BLAI PERKUSHOW"**

Salida: Alameda Juan Ignacio
Gamon.

**00:30 DANTZA FESTA:
GARRAOTX.LO ETA V.J+BJ**
Txintxarri Elkarte
Antolatzailea:Txintxarri Elkarte

**DANTZA FESTA
GARRAOTX.LO ETA V.J+BJ** en
la sociedad Txintxarri
Organizado por Txintxarri
elkarte.

astearte
martes

**23:00 DANTZALDIA TRAKETS
TALDEAREKIN**

Agirren Lehendakariaren plazan.
Antolatzailea:Txosna Batzordea.

VERBENA TRAKETS

En Agirre Lehendakariaren plaza.
Organizado por la Comisión de
Txosnas.

**01:00 DJ ION, Donostiako Doka
Kafe Antzokiko DJ
erresidentea.**

Euskal Gunean
Antolatzaileak: Lau Haizetara,
AEK eta EHE

**DJ ION, Doka Kafe Antzokiko
DJ erresidentea.**

En Euskal Gunea
Organizado por Lau Haizetara,
AEK y EHE

**00:00 DJ DIEGO
00:30 OIHAN VEGA**

Juan Ignacio Gamon zumardian.

**DJ DIEGO
OIHAN VEGA**

En Alameda Juan Ignacio
Gamon.



UZTAILA JULIO

LEKUA: ZUMARDIAN

23

10:00

20:00

EUSKAL HERRIKO
BASERRITARREN FERIA DE
PRODUKTUEN PRODUCTOS
AZOKA, DE CASERIO,
DASTAKETA, DEGUSTACIÓN
ETA HAUR Y JUEGOS
JOLASAK INFANTILES



BEHEMENDI
INDUSTRIAL SIDA ERRODASO LANDE
SABARRENENGA ELKARTEA



24

**Santiago bezpera
Emakumeen eguna**

**Víspera de Santiago
Día de las mujeres**



06:00 **DIANA** Lagunak txaranga-
rekin, Amuleta Danborren
Kofradiak lagunduta.

DIANA con la txaranga
Lagunak acompañada
de la Cofradía del Tambor
Amuleta.

16:00
19:00

**MINIATURAZKO TREN-aren
gaineko JARDUNALDIA** Reina
Aretoa.

Erakusketa, tailerra eta sistema
digitalaren ezaugarriak eta
funtzionamendua.
Antolatzailea: Hobby Cars Elkarte

07:00 **SOKAMUTURRA.**

Herriko plazan.

SOKAMUTURRA.

En Herriko plaza.

12:00 **BURUHANDIAK ETA ERRAL-
DOIAK** herriko kaleetan
barrena ibiliko dira.

**Salida de la COMPARSA DE
GIGANTES Y CABEZUDOS**
recorriendo las calles de la Villa.

12:00 **Madalenetako VI. HAUR
KROS-a 2013 erdialdeko
kaleetan barrena.**

Antolatzailea: EAJ-PNV
Kategoriak: benjaminak,
alebinak eta infantilak
Izen-ematea: Batzokian
Irteera: Koldo Mitxelena plaza.

**VI CROSS INFANTIL de Madale-
nas 2013 por la calles céntri-
cas de la Villa organizado por
EAJ-PNV.**

Categorías: benjamín, alevín
e infantil
Inscripciones en el Batzoki.
Lugar de salida:
Koldo Mitxelena plaza.

14:00 **BAZKARI HERRIKOIA**

Öndoren, Kantu-dantaldia
Herrira Gunean
Antolatzaileak: Herrira Orereta

COMIDA POPULAR

A continuación cantos y baile.
En Herrira Gunea
Organizado por Herrira
Orereta

17:30 **PAILAZOAK: Kiki, Koko eta
Moko,** Koldo Mitxelena plazan.
Antolatzailea: Orereta Ikastola.

PAYASOS: Kiki, Koko eta Moko.

En Koldo Mitxelena plaza.

Organizado por Orereta
Ikastola.

17:30 **MADALENETAKO EUSKALGU-
NEAREN I. KUKAÑA TXAPELKETA.**

Sari ezin hobeeekin, Oartzun
ibaiarekiko harremana estutu
gingo dugu Panierreko
Txokoan.

Antolatzailea: Lau Haizetara,
AEK eta EHE

**I. CAMPEONATO DE CUCAÑA
MADALENETAKO EUSKALGU-
NEA.**

Con premios inmejorables,
entrecharemos los lazos con el
río Oartzun en el Txoko Panier.
Organizado por Lau Haizetara,
AEK y EHE

18:00
19:00 **IKUSKIZUNA: dantza erakustal-
dia eta parodia**

Errenteria Hiria Kultur Gunean.
Errenteriako hainbat
emakume-taldeak antolatuta.

**ESPECTÁCULO: exhibición
de danzas y parodia.**

En el Centro Cultural Villa
de Errenteria.
Organizado por diversos
grupos de mujeres de
Errenteria.

18:00 **JOAKIN ETXEBERRIA XX. MEMORIALA**, pala partidak hainbat kategoriatan Fanderiako udal pilotalekuan. Antolatzailea: Landare Kultur Elkartea. Sarrera doan.

XX MEMORIAL JOAKIN ETXEBERRIA con partidos de pala en diversas categorías. En el frontón municipal de Fanderia. Organizado por Landare Kultur Elkartea. Entrada gratuita.

18:00 **GIPUZKOAKO LXIV. DANTZA SUELTOKO TXAPELKETA** Xabier Olaskoaga plazan. Antolatzailea: Ereintza Dantza Taldea.

LXIV CAMPEONATO DE GIPUZKOA DE BAILE A LO SUELTO. En Xabier Olaskoaga plaza. Organizado por Ereintza Dantza Taldea.

18:00 **BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK** ibiliko dira herriko kaleetan barrena.

Salida de la COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS recorriendo las calles de la Villa.

19:00 **DANTZA JAIALDIA turkiako FLKLOR KURUMU taldearekin** Juan Ignacio Gamon zumar-dian. Antolatzailea: Beti Prest Dantza Taldea.

FESTIVAL DE BAILE con el grupo de Turkia FLKLOR KURUMU. En Alameda Juan Ignacio Gamon. Organizado por Beti Prest Dantza Taldea Elkartea.

19:30 **ROCKALEAN** Kontzertu ibiltaria Irteera: Euskal Gunea

ROCKALEAN Concierto itinerante Salida: Euskal Gunea

19:00 **FLASHMOB** **Kaleko arte-erakusketa** Foru plazan Antolatzailea: Eureka Aisialdi Elkartea

FLASHMOB **Una explosión de arte en plena calle.** En Foru plaza. Organizado por la Asociación de tiempo libre Eureka.

19:00 **UREZKO ZEZENA ENTZIERRO TXIKIA.** Ibilbidea: Alhondiga, Herriko Plaza, alholdiga Antolatzailea: Beti Prest Dantza Taldea Elkartea

TORO DE AGUA ENCIERRILLO: Recorrido, Alhondiga, Herriko, Alhondiga Organizado por Beti Prest Dantza Taldea Elkartea

19:00 **ANIMAZIOA** Lagunak txarangarekin, Amuletta Danborren Kofradiak lagunduta.

ANIMACIÓN a cargo de la txaranga Lagunak, acompañada de la Cofradía del Tambor Amuletta.

19:30 **Gazte mailako XLVIII DANTZA SUELTOKO TXAPELKETA** Xabier Olaskoaga plazan. Antolatzailea: Ereintza Dantza Taldea.

XLVIII CAMPEONATO DE BAILE A LO SUELTO para jóvenes. En Xabier Olaskoaga plaza. Organizado por Ereintza Dantza Taldea.

19:30 **FLASHMOB** **Kaleko arte-erakusketa** Biteri kalean Antolatzailea: Eureka Aisialdi Elkartea

FLASHMOB **Una explosión de arte en plena calle** En Biteri kalea. Organizado por la Asociación de tiempo libre Eureka.

asteazkena
miércoles

JOAKIN ETXEBERRIA XX. MEMORIALA

UZTAILA JULIO

24

XX MEMORIAL JOAKIN ETXEBERRIA

Fanderiako
Udal pilotalekuan
Frontón Municipal
de Fandería

FALTA

SARRERA DOAN
ENTRADA GRATUITA

Antolatzailea - Organizado:
Landare Kultur Elkartea



20:00
21:00

**KANTU FESTA IÑAKI LABAKA
ETA ANE BADIOLAREN** eskutik.
Euskal Gunean.
Antolatzailea: Lau Haizetara,
AEK eta EHE

**KANTU FESTA con IÑAKI LABAKA
y ANE BADIOLA.**
En Euskal Gunea
Organizado por Lau Haizetara,
AEK y EHE

23:00

**KONTZERTUA DEF CON DOS,
ASKI DA ETA FOLLOW THE
FIGHT TALDEEKIN**
Agirre Lehendakariaren
plazan.
Antolatzailea: Txosna
Batzordea

20:30
21:30

KALEJIRA herriko kaleetan.
Antolatzailea: Errenteriako
Dultzaineroak taldea.

**KALEJIRA por las calles
de la Villa.**
Organizado por Errenteriako
Dultzaineroak.

**CONCIERTO con los grupos
DEF CON DOS, ASKI DA y
FOLLOW THE FIGHT**
En Agirre Lehendakariaren
plaza.
Organizado por la Comisión
de Txosnas.

22:30

IPUIN-KONTALARIA Bakarrizketa
Txintxarri Elkarte
Antolatzailea: Txintxarri Elkartea

MONÓLOGOS CUENTACUENTOS
en la sociedad Txintxarri
Organizado por Txintxarri
elkartea.

23:00
06:00

**Photocall guztientzat, Djak,
gogoak eta artistak. Madalenak
Paraderen 2. desfilea.**
Honako Djekin: Hugo Sánchez
(Supermartxé), Olga Grande
(40 Principales) eta Alvaro
Corz eta Iker Rodriguez.
**Aitor Osuna bokala, sexydancers
eta akrobata**, erdialdeko
kaleetan barrena: Tulle, María
Lezo, Biteri, Alfonso XI eta Juan
de Olazabal.
Antolatzailea: Madalenak
Parade

22:30

Disko festa Hysteria.
Beach Festival Madalenak 2013.
Miauka elkartearen alde (kaleko
katuei laguntzeko elkartea),
Djak (Hugo Teixeira-J & events,
Diego de Vera-J & G events;
Iñigo Dadie- J & G events eta
Iñigo Plazaola) Go-goak,
performaceak eta sorpresak.
Gernika plazan

Disko festa Hysteria.
Beach Festival Madalenak 2013.
en beneficio de Miauka elkartea
(Asoc. de ayuda a los gatos
callejeros), Djs (Hugo Teixeira-J &
events, Diego de Vera-J & G
events; Iñigo Dadie- J & G events
e Iñigo Plazaola) con Go-gos,
performances y sorpresas.
En Gernika plaza.

**Photocall para todas y todos
con dj's, gogos y artistas. 2º
desfile de Madalenak Parade
con los dj's Hugo Sánchez
(Supermartxé), Olga Grande
(40 Principales) y Alvaro Corz
e Iker Rodriguez.**
**El vocal Aitor Osuna, sexydancers
y acrobata** por las calles
del centro: Tulle, María Lezo,
Biteri, Alfonso XI y Juan de
Olazabal.
Organizado por Madalenak
Parade.

23:00

**SU-ARTIFIZIALAK Zaragozana
Pirotecnia-ren eskutik.**
Arramendiko hegaletik jaurtiko
ditu, eta ikusteko lekurik onena
Errioxa Biribilguneko ingurua
izango da.

**FUEGOS ARTIFICIALES a cargo
de la Pirotecnia Zaragozana.**
El lanzamiento se realizará
desde la ladera de Arramendi,
siendo un lugar aconsejable
para contemplarlos los alrededores
de la Glorieta Rioja.

23:00
24:00

Goatekea
Diputazio Plazan
Alaia taldeak antolatuta

Guateque
En la plaza de la Diputación.
Organizado por Alaia.

UZTAILA JULIO

00:00

Musika-emanaldia: Joxe Replay (kumbia-ska) eta Sardeska (rock-ska).

Euskal Gunean
Antolatzailea:
Lau Haizetara,
AEK eta EHE

01:00
02:00

EUSKAL DANTZAK: Herriko Plazan: fandango, arin-arin, mutxikoak, zazpi-jauzi, Tafallako jota, balsak eta bukaeran Larrain Dantza, Antolatzailea: Errenteriako Dultzaineroak taldea.

Música: Joxe Replay (kumbia-ska) y Sardeska (rock-ska).

En Euskalgunea
Organizado por Lau
Haizetara, AEK y EHE

EUSKAL DANTZAK: fandango, arin-arin, mutxikoak, zazpi-jauzi, Tafallako jota, balsak y para finalizar Larrain Dantza, en Herriko Plaza.

Organizado por Errenteriako Dultzaineroak.



00:00

TSUNAMI TALDEA

Xabier Olaskoaga Plazan

ORQUESTA TSUNAMI

En la plaza Xabier Olaskoaga

02:00
03:00

Berriro KALEJIRA herriko kaleetan zehar.

Antolatzailea: Errenteriako Dultzaineroak taldea.

De nuevo KALEJIRA por las calles de la Villa.

Organizado por Errenteriako Dultzaineroak.

00:30

Dj' 2TTOR & Dj' Yogurinha Borova
Arkaitza tabernan

A las 00:30
Dj' 2TTOR & Dj' Yogurinha Borova
En el bar Arkaitza

UZTAILA JULIO

BARRAKAK 24 26

Fanderian dauden barraketako txartelen prezioa 1,00 euro izango da.

Los billetes de las atracciones de Fanderia serán a 1,00 euro.

11:00

14:00

EGUN OSOA

TODO EL DÍA

**HAURREN
EGUNA**

**DÍA DE
LOS NIÑOS
Y NIÑAS**



UZTAILA JULIO

25 OIARTZUN IBAIA
16:00 X. ARRANTZA
19:00 TXAPELKETA

"X CONCURSO
DE PESCA RIO
OIARTZUN"

Iztietako pasealekuan

Paseo de Iztieta - (Entre los puentes)

ANTOLATZAILEA: BATASUNA ELKARTEA

ORGANIZADO POR: SOCIEDAD BATASUNA





25

Santiago eguna
Día de Santiago



06:00 **DIANA** Lagunak txaranga-
rekin, Amuleta Danborren
Kofradiak lagunduta.

DIANA con la txaranga
Lagunak acompanyada
de la Cofradía del Tambor
Amuleta.

09:00 **XLIV.USO-TIRO SAIOA**
19:00 **(herri mailako proba).**

Irisa Harrobian, Zamalbide -
San Marko errepidea
Antolatzailea: Txepetxa
elkartea.

XLIV.TIRADA DE PICHÓN
(prueba local-social).

En la cantera Irisa, carretera
Zamalbide-San Marco.
Organizada por la S.C.P.
Txepetxa.

09:00 **AIRE-KONPRIMATUKO**
12:00 **KARABINAREKIN XXVI. TIRO**
JAURTIKETA TXAPELKETA.

Haur-kategoria, kadetea
eta gazte kategoria.
Izen-ematea: 11:00 arte.
Koldo Mitxelena plazan
(Reina Aretoarean atzeal-
dean).
Antolatzailea: Ehiza eta
Arrantza - Txepetxa Elkartea.

XXVI CAMPEONATO DE TIRO
CON CARABINA DE AIRE
COMPRIMIDO.

Categoría Infantil, cadete,
juvenil)
Inscripción: hasta las 11:00 horas
En Koldo Mitxelena plaza
(traseira de la Sala Reina).
Organizado por la
S.C.P. Txepetxa.

10:30 **Meza nagusia herriko Parrokian**
bertako abesbatzarekin.

Maria Donea Zeruzatearen
parrokiak antolatua
Ondoren, Parrokiako Batzarra
Madalena Deunaren Basilikara
joango da Udaltzako
hainbat kidek lagunduta, eta
Udal Txistulari Banda, Errente-
riako Musika Kultur Elkarteko
Musika Banda eta Ereintza
Dantza Taldea lagun dituztela.
Santuaren irudia herriko
Elizariaino eramango dute.

En la Iglesia Parroquial misa
mayor, cantada por el Coro de la
Parroquia.

Organizado por la parroquia N^o
Sra. De la Asunción.
A continuación el Cabildo
Parroquial se dirigirá a Basílica de
Santa María Magdalena acom-
pañado por algunos miembros de
la Corporación Municipal, junto
con la Banda Municipal de
Txistularis, la Banda de Música de
la Asociación de Cultura Musical
de Erretería y Ereintza Dantza
Taldea, para reintegrar a la misma
la imagen de la Santa.

12:30 **Erraldoi eta buruhandien**
konpartsen IRTEERA.

Partehartzaileak: Xanti eta
Maialen eta konpartsa,
Iruñako konpartsa, Donostiako
Alde zaharreko konpartsa,
Iztietako buruhandiak...
Ondoko kaleetan ibiliko dira:
Maria Lezo, Madalena eta
Koldo Mitxelena Plazan.
Antolatzailea: Landare
Elkartea.

SALIDA de las comparsas de
Gigantes y Cabezudos para
desfilan por las calles de la
Villa.

Con la participación de
Xanti y Mailen y la comparsa,
la comparsa de la parte Vieja de
Donostia, los cabezudos de
iztietia... El desfile transcurrirá
por las calles Maria Lezo,
Madalena, para finalizar en
la plaza Koldo Mitxelena.
Organizado por Landare
Elkartea.

12:30 **BERTSO SAIOAK: Anjel Peñaga-**
14:00 **rikano eta Iker Zubeldia.**

TRIKITILARIAK: Maider eta Ixiar
Foru plazan.
Antolatzailea: Lau Haizetara
Euskaldunon Elkartea eta Berso
eskola.

BERTSOS de la mano de Anjel
Peñarikano e Iker Zubeldia.
TRIKITIXAs con Maider e Ixiar

En Foru plaza.
Organizado por Lau Haizetara
Euskaldunon Elkartea y Bertso
Eskola.

**16:00 OIARTZUN IBAIA X. ARRAN-
TZA TXAPELKETA**

19:00 Iztiako pasealekuan.
Antolatzailea: Batasuna
Elkartea

**X CONCURSO DE PESCA RIO
OIARTZUN.**

En el paseo Iztieta.
Organizado por la Sociedad
Batasuna

19:00 DANTZA JAIALDIA
Juan Ignacio Gamon
zumardian.
21:00 Antolatzailea: EUREKA
Gazte Taldea.

FESTIVAL DE BAILES

En Alameda Juan Ignacio
Gamon.
Organizado por el Grupo
de Jóvenes EUREKA.

17:00 **Erraldoi eta buruhandien
kõnpartsen IRTEERA herriko
kaleetan barrena desfilatze-
ko.** Ondoko kaleetan ibiliko
dira: Maria Lezo, Biteri,
Alfonso XI, Iztieta, Biteri, Biteri
txikia, Zumardia, Herriko Plaza
eta Madalen kaleetan eta
Koldo Mitxelena Plazan.
Antolatzailea: Landare
Elkartea

**SALIDA de las comparsas de
Gigantes y Cabezudos para
desfilan por las calles de la
Villa.**

El desfile transcurrirá por
las calles Maria Lezo, Biteri,
Alfonso XI, Iztieta, Biteri, Biteri
txiki, Zumardia, Herriko Plaza,
Madalen Kalea para finalizar
en la plaza Koldo Mitxelena.
Organizado por Landare
Elkartea.

**17:30 HAUR eta GURASOEN
19:00 TXOKOA**

Irrien Lagunak babestuta.
Euskal Gunean
Antolatzailea: Lau Haizetara,
AEK eta EHE

**ESPACIO PARA NIÑOS, NIÑAS,
PADRES Y MADRES.**

Con la colaboración de Irrien
Lagunak
En Euskal Gunea
Organizado por Lau Haizetara,
AEK y EHE

18:30 **FLASHMOB**
Kaleko arte-erakusketa
Xabier Olaskoaga plazan
Antolatzailea: Eureka Aisialdi
Elkartea.

FLASHMOB

**Una explosión de arte en
plena calle**

En Xabier Olaskoaga plaza.
Organizado por la Asociación
de tiempo libre Eureka.

19:00 **KONTZERTUA**
MIKEL URDANGARIN
Xabier Olaskoaga Plazan.

**CONCIERTO
con MIKEL URDANGARIN**

En Xabier Olaskoaga plaza.

19:00 **Erretako txahalen XI.
DASTAKETA ERRALDOIA**

Juan Ignacio Gamon
zumardian.
Antolatzailea: Euskaldarrak
Elkartea.

**XI DEGUSTACIÓN GIGANTE
de terneros asados.**

En Alameda Juan Ignacio
Gamon.
Organizado por Euskaldarrak
elkartea.

19:00 **Xanti eta Maialen erraldoien
AGURRA** Herriko Plazan.

Ondoren
UREZKO ZEENA
ENTZIERRO TXIKIA. Ibilbidea:
Alhondiga, Herriko Plaza,
Alhondiga.
Antolatzailea: Beti Prest
Dantza Taldea Elkarte

**DESPEDIDA de los gigantes
Xanti y Maialen, en Herriko
Plaza.**

A continuación
TORO DE AGUA
ENCIERRILLO: Recorrido,
Alhondiga, Herriko Plaza,
Alhondiga
Organizado por Beti Prest
Dantza Taldea Elkarte

UZTAILA JULIO

20:00 **PAPURREN AFARIA**
Agirre Lehendakariaren plazan.
Antolatzailea: Txosna batzordea

PAPURREN AFARIA
Agirre Lehendakariaren plazan.
Antolatzailea: Txosna batzordea

23:00 **Intringulixaren irabazlea jakinaraztea.**
Euskal Gunean
Antolatzailea: Lau Haizetara, AEK eta EHE

Se dará a conocer la persona ganadora del intringulix.
En Euskal Gunea
Organizado por Lau Haizetara, AEK y EHE

20:00 **MUXIKOAK**
Euskal Gunean
Antolatzailea:
Lau Haizetara, AEK eta EHE

MUXIKOAK
En Euskal Gunea
Organizado por Lau Haizetara, AEK y EHE

21:00 **Euskalgunearen 10. urteurrena ospatzeko, Gala-Mozorro afaria.**

Euskal Gunean
Antolatzailea:
Lau Haizetara, AEK eta EHE

Con motivo de la celebración del 10. aniversario de euskalgunea, cena gala y disfraces.
En Euskal Gunea
Organizado por Lau Haizetara, AEK y EHE

22:30 **Erreneriako Musika Kultur Elkartearen bandaren MUSIKA EMANALDIA.**

Juan Ignacio Gamon zumardian
Antolatzailea: Erreneriako Musika Kultur Elkartea.

ACTUACIÓN MUSICAL de la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenería.
En Alameda Juan Ignacio Gamon.
Organizado por la Asociación de Cultura Musical de Errenería.

00:00 **ZEZEN SUZKOA irtego da.**
01:00 Ondoren, Erreneriako Musika Kultur Elkartearen Bandak **"EL CENTENARIO"** ohiko pasodoblea joko du, jaiei amaiera emanez.

ZEZEN SUZKO. Seguidamente la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenería interpretará el tradicional **CENTENARIO**, dando fin a las fiestas.

00:15 **aurrera KOADRILEN ARTEKO JOKOLATZAK.**
Euskal Gunean
Antolatzailea:
Lau Haizetara, AEK eta EHE

A partir de las 00:15 JOKOLATZAK ENTRE CUADRILLAS
Lugar: Euskal Gunea
Organizado por
Lau Haizetara, AEK eta EHE

MAPFRE

SEGUROS

IBAÑEZ ARTOLA, S.L.

C/ Pasajes, 4 - Telf. 943 520075 - Errenteria

Kerala bar

Ondo pasa Madalenak!!!

Boutique



Allroad woman

Biteri 13 • Errenteria

gráficas

diana

inprimategia

diana@graficasdiana.com

Alaberga, 18
Tel. 943 51 18 89

Txirrita-Mateo, 5-E
Tel. 943 34 42 59

Especialistas en su hogar

Construcciones Albistur es una empresa dedicada a la reforma de viviendas, integrales o parciales (baños, cocina...), así como los Estudios 3D.

El mantenimiento de edificios, tejados y fachadas, además de los ITE a edificios son otras de las especialidades de una empresa que también se encarga de los servicios del hogar y pequeñas reparaciones en el mismo.

Albistur

Mantenimiento y Reformas | Mantentze eta berritze-lanak

CONSTRUCCIONES ALBISTUR

Viteri Kalea Nº 3 Bajo
20100 Errenteria - Gipuzkoa
943 52 78 01
www.albistur.es

Gustina bertako dendetan

Disputo del comercio local



errenkoalde

merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu elkarte
asociación de comercio, hostelería y servicios
Beheko kalea 2 · Tel. 943.514.553 · www.errenkoalde.org

NIK

Gora Madalenak!!!

ERRENTERIA

especialistas



Venta - Taller - Carrocería

Ayerdi Motor

Lezo-Errenteria junto renfe

943 344 525 - www.ayerdimotor.com



Finka administrazioa
Administración de fincas
Famili bitartekaritza
Mediación familiar
Abokatua / Abogada

Ondo pasa madalenetan

Tlf-fax 943 01 31 42
Santsoenea Kalea 31 - 20100 Errenteria



mugaritz

les desei felices fiestas

Otzazuqueta baserria
Aldura aldea 20.zk.
Errenteria 20100
Gipuzkoa

Tel. 943 522 455
info@mugaritz.com
www.mugaritz.com

Encuerria Encuerria

Lina

Plaza de los Fueros, 9 - Errenteria

Tel.: 943 51 75 47 - Fax: 943 36 00 39

www.updigital-errenteria.es

UP digital
TERCER MULTIMEDIA

- Equipamiento informático salmista eta konponketa
- Enpresari serbitzuak eta Mantentze-Leortzak
- Informatiko instalazioak, aholkumendu, etc...
- Venta y reparación de equipos informáticos
- Servicio a empresas y Contratos de mantenimiento
- Instalaciones informáticas, asesoramiento, etc...

ZUEN ERRENTERRIAKO INFORMATIKA DENDA
JAI ZORIONTZUAK OPA DIZKIZUE

XENPELLAR

OPTICA

Os desea Felices Madalenas

Isabel Navarro López

- Gafas Graduadas y de Sol
- Lentes de Contacto de todo tipo
- Optica en General

Plaza de los Fueros, 7
Tel. 943 526856 • 20100 ERRENTERIA

PELUQUERIA CANINA

Pelanas

Primeran pasa zaitzte!!

Avda. de Navarra, 30 bajo -Telf. 943 51 53 69
ERRENTERIA
www.peluqueriacaninapelanas.com

amyj

MODA JOVEN

Viteri, 11 Bajo
Errenteria
943 00 42 08

Pedro Medina Granado

Zetti

JOYERIA

C/. VITERI, 19 TEL. 943 52 96 49 20100 ERRETERIA

JAI ZORIONTSUAK DENOI



hache

boutique

Biteri triki, 13 - 20100 Errenteria
Tel.: 943 34 53 54

naip

Madalena 6 - Errenteria
(foru enparantza)
Tel.: 943 521 099

Kalima

surf & street wear

Biteri kalea 25 - Errenteria
Tel.: 943 510 372

ERRETERIA
GAZTAÑO
BERRI

Viviendas y
garajes cerrados
en el centro de Errenteria

Información y venta:



www.etxeonenak.com

943 52 79 39

INMOBILIARIA ARYTEK
C/ Biteri, 13. Errenteria

Madalenas 2013
zoriontsuak
opa dizkizuegu



telepizza.es
el secreto está en la masa

Local y recoger
**PIZZA MEDIANA
ESPECIALIDAD**
(hasta 5 ingredientes)

6,95€

Válido hasta el 15-08-13

EPA HHI

HELDUEN HEZIKETAKO ZENTROAK
CENTRO DE EDUCACIÓN DE PERSONAS ADULTAS

Jai zoriotsuak
Uda on bat pasa

Tel./Fax: 943 526 486 - 012168aa@hezuntza.net

Miguel Zabaleta 14 - 20100 Errenteria

www.epaoarso.com



Errenteria 2025

plan estrategikoa · estratégico

*Amesten dugun Errenteria
eraikitzen ari gara. Mila esker
zure parte hartzeagatik!*

*Estamos construyendo
la Errenteria del futuro.
¡Muchas gracias por tu colaboración!*

errenteria2025.net



www.errenteria.net



HERRI BIZIA
etorkizandren bidean

Errenteria 2025
plan estrategikoa · estratégico

Errenteria 2025